



## Fudan-Exeter Colloquium

Reading across Cultures:

Global Configurations of Reception, Adaptation and Transmission



Fudan University, Shanghai

Monday 23<sup>rd</sup>-Wednesday 25<sup>th</sup> June, 2014

## **Monday June 23rd**

9 am Opening remarks and welcome: **Dean Chu** and **Dean Nick Kaye**

9.15 Keynote lecture: **Dean Chu**, 'Linguistic diversity in trans-cultural communication'  
[CHAIR: **Dean Nick Kaye**]

10.15 BREAK

10.45 –12.30 **Session 1: Thinking through Literary Reception and Adaptation**  
[CHAIR: **Dean Chu**]

**Emma Cayley**, 'Between manuscript and print: literary reception in late medieval France'

**Guo Sijia**, 'Between Assimilation and Alienation: the Adaptation and performance of French Dramas in China'

**Zhang Chong**, 'To be or not to be: The end of revenge in Renaissance and Yuan revenge tragedies'

**Adam Watt**, 'Proust between print culture and visual art – the reception and adaptation of *A la recherche du temps perdu*, with reference to Eve Kosofsky Sedgwick'

12.30—2 LUNCH

2—3.15 **Session 2: Visual Culture and Global Exchange** [CHAIR: **Dean Nick Kaye**]

**Yue Zhuang**, '*Sharawaddgi* – the entanglement of Chinese garden and European vitalism in 17<sup>th</sup>-century England'

**Zhang Hua**, 'Images and mirages of China created by Chinese writer in French'

**Corinna Wagner**, 'Visual Culture and the Body: the Global exchange of medical images'

## **Tuesday June 24<sup>th</sup>**

### **9—10.15 Session 3: Cultural Entanglements I [CHAIR: Professor Wang Hongzhang]**

**Jane Spencer**, 'The animals of China in the eighteenth-century English imagination'

**Jin Wen**, 'Sentimentalism and the Cult of *qing*: Writing Romantic Love in Eighteenth-century England and Late Ming China'

**Henry Power**, 'Homer and the East'

10.15 BREAK

### **10.45—12 Session 4: Cultural Entanglements II [CHAIR: Professor Jane Spencer]**

**Zhu Jianxin**, 'A Discussion on Political Appropriation of HCA's Fairy Tales in China'

**Laura Salisbury**, 'Undiscovered Countries: On Woolf, Illness and Language'

**Tan Zheng**, 'Chuang Tsu and Oscar Wilde'

12—1.30 LUNCH

### **1.30—2.45 Session 5: Cultural Adaptations [CHAIR: Professor Zhu Jianxin]**

**Ye Rulan**, 'Chinese resonance to H.C. Andersen: A Study of Andersen's literary and Artistic values Observed in China'

**Wang Aiping**, 'Fantasy, Irony and Autonomy – a Feminist Transcoding of *The Little Mermaid*'

**Qian Xinyi, Yang Jiaqi, and Hong Yang**, 'Intertextualizing & Recontextualizing Classics: Creative readings of *The Little Mermaid*'

2.45 BREAK

### **3.15—4.30 Session 6: Global Narratives [CHAIR: Professor Emma Cayley]**

**Wang Hongzhang**, 'From the Reader's Point of View'

**Ulrike Zitzlsperger**, 'Global Narratives: the importance of hotels and Railway Stations'

**Li Xinmei**, 'The Reception and Diversification of Socialist Realism in Chinese Literature Circles'

## Wednesday June 25<sup>th</sup>

### 9—10.15 **Session 7: Cultural Translation and Transmission I** [CHAIR: Professor Zhang Chong]

**Ding Jun**, 'Loyalty in Literary Translation – retranslating *The English Patient* by Michael Ondaatje

**Vike Martina Plock**, James Joyce's In-Between Bodies

**Wu Yongli**, 'How is the concept of "Tian" understood in the West?'

10.15 BREAK

### 10.45—12.30 **Session 8: Cultural Translation and Transmission II** [CHAIR: Professor Adam Watt]

**Zhang Qiong**, 'Victory across cultures: on Yu Hua's "Victory"'

**Chloe Paver**, 'The Transmission of Family Belongings from the National Socialist Era to Contemporary Museums in Germany and Austria'

**Chen Liang** 'Spatial Construction in *Shanghai Lady*: a Chinese adaptation'

**Muireann Maguire**, 'Maksim Gorky and Irish Realism: Cultural Translation and Autobiography'

12.30—2 LUNCH

2—3 Keynote lecture: **Dean Nick Kaye**, 'Site Works: Archaeologies of Bay Area Performance, 1969—85' [CHAIR: **Dean Chu**]

3—3.45 Round table: Reflections on the colloquium, led by **Jane Spencer**, **Emma Cayley**, and representatives from Fudan

3.45 Closing remarks: **Dean Chu**

